

TRANSLATIONS IN
THE GREEK NEW TESTAMENT

I TIMOTHY

Roy H. Deaver

Brown Trail School of Preaching

TRANSLATIONS IN THE GREEK NEW TESTAMENT

I TIMOTHY

This workbook is designed for use in the Greek courses in the BROWN TRAIL PREACHER TRAINING SCHOOL. It is to be used to introduce students to the procedures to be used in translating the Greek New Testament. The present work appears in a format designed to facilitate the accumulation of information available from a number of sources and to make possible the recording of all pertinent information in an easily readable form. As the student becomes proficient in translation, the material which he has located and recorded in this workbook will certainly become a permanent part of his library and a ready reference for all future studies in I Timothy.

The Greek Text contained in this workbook is the Nestle Greek Text, and this workbook is especially intended to be used with that Text. The workbook can, however, be used successfully with other similar Greek Texts with only a few minute alterations.

It is sincerely believed that this workbook can be a very valuable tool by means of which the student of the Greek New Testament can become more accurate in his translation procedures, and better acquainted with the actual text of the New Testament. It is my earnest hope that this workbook on I Timothy and subsequent workbooks on the various books of the New Testament will help all who use them to be able to "handle correctly the word of Truth," 2 Tim. 2:15.

Roy Hardeman Deaver

TRANSLATIONS IN THE GREEK NEW TESTAMENT

I TIMOTHY

HOW TO USE THIS WORKBOOK

This Greek Workbook is prepared for and designed for use in the Greek courses in the BROWN TRAIL PREACHER TRAINING SCHOOL. It is designed to be used as an exercise book to give each student practice in working directly with the Greek Text of the New Testament. The format of the workbook has been designed to aid the student in the accumulation of pertinent information and to display at a glance information essential to a proper translation.

As each page of the workbook is completed by the student, he will have at his disposal the following:

- (1) a literal translation of the Greek text
- (2) information concerning the parsing of each key word
- (3) a literal definition of each key word
- (4) a smooth English translation of each sentence

The proper use of this workbook presupposes a working knowledge of the principles of elementary Greek. The student should already be familiar with a good text book on the fundamentals of Greek and thoroughly acquainted with the contents of a course in elementary Greek. He must be at least acquainted with the use of an Analytical Greek Lexicon or acquire such knowledge before beginning to use this workbook. As the student begins his translation work, his proficiency in using the various tools involved will increase. That PROFICIENCY in using the basic tools and the accumulation of available information is precisely what this work is designed to accomplish.

- STEP 1 -- Translate the words in I Timothy 1:1 that are immediately recognizeable to you--writing the English words directly below their Greek equivalents. You are now beginning your own Greek-English Interlinear.
- STEP 2 -- Look up in the Analytical Greek Lexicon words which you do not know OR words that are extremely important to an accurate translation of the passage.
- STEP 3 -- Parse the words which you look up in the Analytical Lexicon using standard parsing forms (include root word, meaning of root word, and present meaning) recording this information in the right hand margin of your paper directly beside verse 1 in the column marked "Word Study."
- STEP 4 -- Write the English meaning of the words parsed (in step 3) directly below their Greek equivalents.
- STEP 5 -- Read to yourself the English translation in its rough (most literal) form directly from your paper until the meaning of the sentence construction is understood.
- STEP 6 -- Write in smooth English construction a sentence which says EXACTLY the same thing as the literal Greek. This is to be recorded at the bottom of the page under the words "Smooth Translation "
- STEP 7 -- Move on to the next verse, using the same procedure.

NOTE: Care should be taken to MAINTAIN ACCURACY in all phases of this work. Select English words which are the exact equivalent of the Greek words in the text. Be especially cautious in translation verbs and participles.

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ' ἑπι-

ταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς

2 ἐλπίδος ἡμῶν Ἰτιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει·

χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡ καὶ Χρι-

στοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ,

πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς

4 τοῖς μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν ἢ μηδὲ προσέχειν μύθοις

καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ἔκζητήσεις

παρέχουσιν μᾶλλον ἢ ὀικονομίαν θεοῦ τὴν ἐν

5 πίστει· τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη

ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ

6 πίστεως ἀνυποκρίτου, ἵνα τινες ἀστοχήσαντες ἐξ-

7 ἐτράπησαν εἰς ματαιολογίαν, θέλοντες εἶναι νομο-

διδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν μήτε

8 περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται. οἶδαμεν δὲ ὅτι κα-

9 λὺς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως ἔχρηται, ἵνα εἰδῶς

τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κείται, ἀνόμοις δὲ καὶ

ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις

καὶ βεβήλοις, πατρολφάις καὶ μητρολφάις, ἀνδρο-

10 φόνοις, ἰ πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς,

ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαίνουσῃ

11 διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, ἡ κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς

δόξης τοῦ μακαρίου ὕδατος, ὃ ἐπιστεύθη ἐγώ.

12 ἡ χάρις ἔχω τῷ ἑνδυναμώσαντί με Ἰησοῦ

τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος

13 εἰς διακονίαν, ἡ τὰ πρότερον ὄντα ἡ βλάβη καὶ

διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλὰ ἡλεήθη, ὅτι ἀγνοῶν

· 14 ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ, ὅπερ ἐπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις

τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς

· 15 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ὁ πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης

ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς

τὸν κόσμον ἀμαρτωλοὺς σῶσαι· ὧν πρῶτός εἰμι

· 16 ἐγώ· ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἡλεήθη, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτον

ἐνδείξηται ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν ἀπασαν μακρο-

θυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πι-

17 στεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Τῷ δὲ βα-

σιλεῖ τῶν αἰώνων, ἁφθάρτῳ δοράτῳ ἑκ μόνῳ ὁ θεῷ,

τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

18 Ἐγώ σου παραγγέλλω τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαι σοι, τέκνον

Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγουσας ἐπὶ σὲ προφητείας,

19 ἵνα ἡ σπουδὴ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν, ἔχων

πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπώσ-

20 μενοι περὶ τὴν πίστιν ἐνανάγησαν· ὧν ἓστιν Ὑμέ-

ναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ,

ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.

2 ἘΠαρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι

δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ

2 πάντων ἀνθρώπων, ἵπὲρ βασιλέων καὶ πάντων

τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον

βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

8 Ἰτοῦτο^τ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος

4 ἡμῶν θεοῦ, ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι

5 καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. εἰς γὰρ θεός,

εἰς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ὁ ἄνθρωπος

6 Χριστὸς Ἰησοῦς, ὁ δὸς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάν-

7 των, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίαις. ἡ εἰς δὲ ἐτέθη

ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγων, οὐ

ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀλη-

8 θείᾳ. Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας

ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς

9 ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ. Ὅσαύτως ἡ γυναῖκα ἐν

καταστολῇ κόσμῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης

κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν ^Γκαὶ ^Γ2 χρυσίῳ ἢ

10 μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, ^Ιἀλλ' ^Δὅτι πρέπει

γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσεβειαν, δι' ἔργων

11 ἀγαθῶν. γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ⁵

12 ὑποταγῇ· διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ

13 αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. Ἀδὰμ

14 γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἰτα Εὕα. καὶ Ἀδὰμ οὐκ

ἠπατήθη, ἢ δὲ γυνὴ ^Γἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει

15 γέγονεν· σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἥν

μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ

σωφροσύνης·.

3 ὁ Πιστὸς ὁ λόγος²· εἰ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται,

2 καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον

ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφά-

λιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν,

8 ἢ μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην⁷, ἀλλὰ ἐπιεικῆ, ἁμαχον,

4 ἀφιλάργυρον, ἰ τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον,

τεκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ· μετὰ πάσης σεμνότητος,

5 ἵ(εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν,

6 πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;) ἵμὴ νεόφυτον,

ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου.

7 ἵδει δὲ[†] καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἑξωθεν,

ἵνα μὴ εἰς ὄνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ

8 διαβόλου. Διακόνους ὡσαύτως^ο σεμνοὺς, μὴ δι-

λόγους, μὴ οἶνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχρο-

9 κερδεῖς, ἵχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν

10 καθαρῷ συνειδήσει. καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθω-

σαν πρώτον, εἶτα διακονεῖτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.

11 ἡγυναικάς ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφα-

12 λίους, πιστάς ἐν πᾶσιν. διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς

γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ

13 τῶν ἰδίων οἴκων. ὁ οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες

βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιῶνται καὶ πολλήν

14 παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ταῦτά

15 σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σέ τάχιον· ἐὰν

δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ ὑεοῦ

Προς Τιμοθεον α'

ἀναστοφέεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία τοῦ ζῶντος·,

18 στῦλος καὶ ἐδραίωμα τῆς ἀληθείας². καὶ ὁμολο-

γουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυ-

στήριον·

ὃς ἐφανερώθη· ἐν σαρκί·,

ἐδικαιώθη· ἐν πνεύματι·,

ὥφθη ἀγγέλοις,

ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν,

ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,

SMOOTH TRANSLATION

ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

4 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις

καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέ-

χοντες πνεύμασιν Ἰπλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαι-

2 μονίων· ἰ ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, Ἰκακαστηρια-

3 σμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν, Ἰκωλυόντων γαμεῖν,

ἀπέχεσθαι Ἰβρωμάτων, ἀ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετά-

λημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνω-

4 κοσι τὴν ἀλήθειαν· ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν,

καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον· ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγον θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρέφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας

7 ἥ παρηκολούθηκας· τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν. ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος· ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέ-

λιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ

9 τῆς μελλούσης. πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀπο-

10 δοχῆς ἄξιος· εἰς τοῦτο γὰρ^Τκοπιῶμεν καὶ^Γἀγωνι-

ζόμεθα, ὅτι^Γἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστιν

σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.

11.12¹ Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε. ¹·μηδεὶς σου

τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου

τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ,^Τ

13 ἐν πίστει, ἐν ἀγνείᾳ. ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ

14 ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. μὴ

ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χάρισματος, ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ

προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ[†] πρε-

15 σβυτερίου. ταῦτα μελέτα, ἐν ταῖς ἰσθί, ἵνα σου

16 ἡ προκοπὴ φανερά ᾧ[†] πᾶσιν. Ἐπεχα σεαυτῷ· καὶ

τῇ διδασκαλίᾳ·² ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν

καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς διὰ σοὶ ὄντας σου.

5 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιτιλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει

2 ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,¹ πρεσβυτέρους

Προς Τιμοθεον α'

WORD STUDY

ς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ.

3.4 Ἰθήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας. ^{1*} εἰ δέ τις χήρα

τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, Ἦμανθανέτωσαν πρῶτον τὸν

ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς

προγόνοις· τοῦτο γὰρ ἐστὶν [†]ἀπόδεικτον ἐνώπιον

5 τοῦ θεοῦ. ἢ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη

ἤλπικεν ἐπὶ ^{††}θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν

6 καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας· ἢ δὲ

7 σπαταλῶσα ζῶσα τεθνήκεν. καὶ τοῦτα παράγ-

SMOOTH TRANSLATION

Προς Τιμοθεον α'

STUDY WORD.

8 γελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ᾶσιν. εἰ δέ τις τῶν

ιδίων καὶ μάλιστα τ' οικείων οὐ ἱπρονοεῖ, τὴν

9 πίστιν ἥρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων. \ χήρα

καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα γεγονυῖα,

10 ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή, ἑν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη,

εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἀγίων πόδας

ἐνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ

11 ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. νεωτέρας δὲ χήρας παραι

τοῦ. ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ,

SMOOTH TRANSLATION

12 γαμειν θέλουσιν, ¹ ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην

13 πίστιν ἠθέτησαν· ἅμα δὲ καὶ ἀργαί ^Γμανθάνουσιν

περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαί

ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ

14 ὄντα. βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμειν, τεκνο-

γονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι

15 τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν· ἤδη γὰρ τινες

16 ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ. εἰ τις ^Τπιστὴ

ἔχει χήρας, ^Γἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρεῖσθω

ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

17 καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς 12

ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ

18 διδασκαλίᾳ. λέγει γὰρ ἡ γραφή· ἵβοῦν ἀλοῶντα

οὐ φριμώσεις², καί· ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ¹

19 αὐτοῦ. κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παρα-

δέχου, [□]ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων³.

20 Ὅ τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα

21 καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν. Διαμαρτύρομαι

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ καὶ τῶν

ἐκλεκτῶν ἀγγέλων ἵνα ταῦτα φυλάξης χωρὶς προ-

22 κρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ ἑπρόσκλησιν. χειρὰς

ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινωνεῖ ἀμαρτίαις

23 ἀλλοτριαῖς· σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει. Μηκέτι ὕδρο-

πότει, ἀλλὰ οἶνον ὀλίγον χρῶ διὰ τὸν στόμαχον[†]

24 καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας. Τινῶν ἀνθρώ-

πων αἱ ἀμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν προάγουσαι εἰς

25 κρίσιν, τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν· ὡσαύτως

Ἔκαστον τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως
ἰ 6 ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται. Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ
ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότης πάσης τιμῆς
ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ ἰεσοῦ
2 καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημηθῇ. οἱ δὲ πιστοὺς
ἔχοντες δεσπότης μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελ-
φοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί
εἰσιν καὶ ἀγαπητοί· οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμ-
βανόμενοι.

8 Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. ¹· εἴ τις ἑτερο-

διδασκαλεῖ καὶ μὴ ^Γπροσέρχεται ὑγιαίνουσιν λόγοις

τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ'

4 εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, ¹τετύφωται, μηδὲν ἐπιστά-

μενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας,

ἐξ ὧν ¹γίνεται ^Γφθόνος, ^{Γ2}ἔρις, βλασφημῖαι, ὑπόνοιαι

5 πονηραί, ¹διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων

τὸν νοῦν καὶ ^Γἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομι-

6 ζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν^Τ. ἔστιν δὲ

7 πορισμός μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας· οὐδὲν

γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγ-

8 κειν τι δυνάμεθα· ἔχοντες δὲ ἁδιατροφὰς καὶ σκε-

9 πάσματα, τούτοις ἀρκεσθῆσόμεθα. οἱ βουλό-

μενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ

παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλα-

βεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς

10 ὀλεθρον καὶ ἀπώλειαν. ῥίζα γὰρ πάντων τῶν

κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι

ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἐαυτοὺς

11 περιέπειραν ὁδύναις Ἑπολλαῖς. Σὺ δέ, ὦ ἀν-

θρώπε^τ θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην,

εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, Ἑπραῦπαθίαν.

12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ

τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν^τ ἐκλήθης καὶ ὁμολόγη-

σας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν

18 μαρτύρων. παραγγέλλω^τ ἐνώπιον^ο τοῦ θεοῦ τοῦ

Ἑξφογονούντος τὰ πάντα καὶ ἙΧριστοῦ Ἰησοῦ^ς τοῦ

μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν

14 ὁμολογίαν, ἵ τηρῆσαι σε τὴν ἐντολὴν ἀσπίλον ἀν-

επίλημπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν

15 Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος

καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόν-

16 των καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, ὁ μόνος ἔχων

ἀθανασίαν, τῷ φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς

ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ὃ τιμὴ καὶ κράτος

17 αἰώνιον· ἀμήν. Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι 1

- παράγγελλε μὴ ὑψηλὸφρονεῖν, μηδὲ ἡλπιέειν ἐπὶ
 πλούτου ἀδηλότῃ, ἀλλ' ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι
 18 ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν, ἁγαθοεργεῖν
 πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι,
 19 κοινωνικούς, ἁποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον
 καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως
 20 ζωῆς. ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον,
 ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους ἁκενοφωνίας καὶ ἀντι-
 21 θέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, ἣν τινες ἐπαγ-

Προς Τιμοθεον α'

WORD STUDY

γελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἡστόχησαν.

Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.†

SMOOTH TRANSLATION

7 πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας· οὐδὲν

γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγ-

8 κείν τι δυνάμεθα· ἔχοντες δὲ διατροφῆς καὶ σκε-

9 πάσματα, τούτοις ἀρκεσθῆσόμεθα. οἱ δὲ βουλό-

μενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ

παγίδα[†] καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς[†] ἀνοήτους καὶ βλα-

βεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς

10 δλεθρον καὶ ἀπώλειαν. ρίζα γὰρ πάντων τῶν

κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ἀρεγόμενοι

ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς

11 περιέπειραν δόυναις Ἑπολλαῖς. Σὺ δέ, ὦ ἄν-

θρωπε^τ θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην,

εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, Ἑπραῦπαθίαν.

12 ἁγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ

τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν^τ ἐκλήθης καὶ ὁμολόγη-

σας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν

13 μαρτύρων. παραγγέλλω^τ ἐνώπιον^ο τοῦ θεοῦ τοῦ

^τζυφογονοῦντος τὰ πάντα καὶ^ς Χριστοῦ Ἰησοῦ^ο τοῦ

μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν

14 ὁμολογίαν, ἵ τηρῆσαι σε τὴν ἐντολὴν ἀσπιλον ἀν-

ἐπίλημpton μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν

15 Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἥν καιροῖς ἰδίους δείξει ὁ μακάριος

καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόν-

16 των καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, ὁ μόνος ἔχων

ἀθανασίαν, ὃς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς

ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ὃ τιμὴ καὶ κράτος

17 αἰώνιον· ἀμήν. Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι

παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἡλπικέναι ἐπὶ

πλούτου δόξησῃ, ἀλλ' ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι

18 ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν, ἀγαθοεργεῖν,

πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι,

19 κοινωνικούς, ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον

καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως

20 ζωῆς. Ὡς Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον,

ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντι-

21 θέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, ἣν τινες ἐπαγ-

γελλόμενοι περὶ τὴν πλῆσιν ἡσυχίασαν.

Ἡ χάρις μετ' ὑμῶν.†

SMOOTH TRANSLATION